

方言用字收录进《新华字典》，背后经历了什么

长江日报驻京记者柯丽芬

近日,由中国社会科学院语言研究所编修、商务印书馆出版的《新华字典》第13版正式修订出版。“𪛗”是《新华字典》本次修订增加的字头之一,释义为:“〈方〉家禽,通常比鸭大,比鹅小。”

一个方言用字登上《新华字典》,看似简单,实则并不容易。长江日报记者多方采访,了解到了背后的故事。



扫码看视频

得知“𪛗”(tún)字收录进新版《新华字典》的消息,湖北阳新年近六旬的养殖户程祝很激动。

头发花白,满脸沧桑的程祝从事鸭养殖20多年。因为字典里查不到这个字,用输入法也打不出来,当地人无奈用“豚”字或拼接的“屯鸟”代替。这闹出了不少笑话:曾有外地食客在阳新看到“老豚汤”的招牌,误以为卖的是国家保护动物河豚;有养殖户的鸭被盗,当地报道时写的“豚”字,热心读者寄来几只豚鼠……

回应读者来电

“𪛗”等30多个字头收录进新版《新华字典》

第13版《新华字典》与上一版相比,增加了包括繁体字、异体字在内的30多个字头。

据《新华字典》编辑室相关工作人员回忆,“𪛗”字被《新华字典》收录,还要从一次读者来电说起。

来电者反映,当地有一种唤作“tún”的特色家禽,养殖历史悠久,但由于没有对应的规范汉字,群众长期用“屯”“豚”等字代替,给生产生活带来诸多不便,建议《新华字典》收录左“屯”右“鸟”的“𪛗”字。

《新华字典》编辑室向来非常重视读者意见或建议。工作人员说:“这不是我们第一次接到类似诉求,但具备‘𪛗’这种综合收录条件的字目前不多。”

一个汉字被《新华字典》收录,背后要经过严格的学术验证。工作人员查阅了大量典籍资料、新闻报道等,发现“𪛗”是瘤头鸭(别称番鸭)的一种,属于外来禽畜本土化养殖或与家鸭杂交的产物,在我国华南、华中、华东多地饲养广泛。清代多种方志文献中有类似“番鸭”的记载。

时至今日,阳新鸭已成为当地农业增效、农民增收的重要产业。该字在新闻报道、产品包装、农技文书及日常记录中被高频使用,用字需求客观存在。

“𪛗”字能进入《新华字典》,除了典籍有载、民间有用、现实有需外,还满足了“数字有码”的要求——该字已于2024年被正式收入强制性国家标准GB 18030-2022《信息技术 中文编码字符集》。同时,随着规范编码的落地,一些主流汉字输入法已实现电子设备直接键入这个字。至此,“𪛗”字具备了进入《新华字典》的充分证据链。

《新华字典》编辑室相关负责人说,“𪛗”字进入《新华字典》,这是修订团队集体智慧的结晶,也是对基层群众真实用字诉求的积极回应。

师生联名提案

“𪛗”字获得数字身份编码

阳新鸭学名阳新番鸭,距今养殖史超过300年。阳新县畜牧部门专家告诉记者:阳新林地湿地多、水域广,经过300多年优胜劣汰,外来番鸭体型、外观、肉质、营养成分逐渐起了变化,1992年它被认定为地方独特品种,2017年又成为国家地理标志保护产品。

然而,这道传承300多年的美味,长期受困于一种尴尬的境地:它的名字,字典里查不到,电脑、手机打不出来。

当地经营者无法便利地用“𪛗”字注册商标、打印包装;电商直播时,生僻字带来的搜索壁垒,也挡住了流量,影响了销量。

“这个字成为我们产业发展的‘拦路虎’。”阳新县政协委员、县政务服务和大数据管理局党组成员李晖说。

2023年初,李晖参加县两会时,和同为县政协委员的李相水相邻而坐。当年,县政府工作报告提出,大力发展一片叶(茶叶)、一只鸭、一条鱼等“五个一”特色农产业。但报告里的“𪛗”字,都被印成“屯鸟”。

李相水是李晖小学时的语文老师。他对李晖说:“你是学计算机的,想想办法,把这个字在输入法里给做出来。”

李晖毕业于华中师范大学电子信息工程专业,他当晚就开始研究:输入法新做一个字,到底要哪些流程?他查询到,2022年,国家语言文字工作委员会和腾讯等机构联合启动“汉字守护计划”,梳理不常用的生僻字。这是2005年以来,国家首次大规模征集补充汉字字库。

“这或许是个机会!”他喜出望外。于是,两人合作起草了《关于打造阳新产业必须为“𪛗”字正名的提案》。

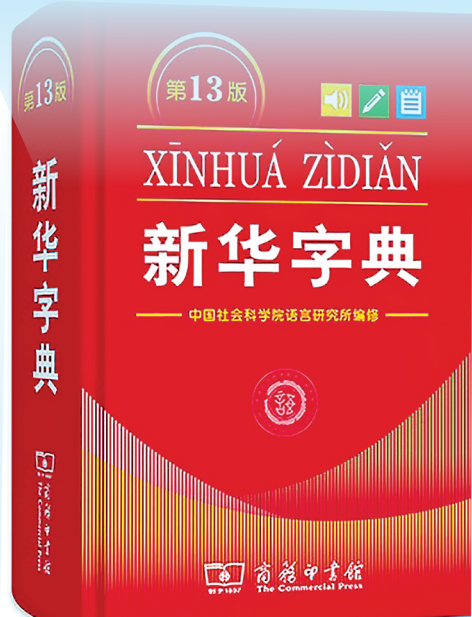
李晖回忆:“有委员质疑,认为这是方言生僻字,很难得到广泛认可。”李晖和李相水坚持认为,这件事值得尝试,不能轻易放弃。

这份提案最终被列为重点督办件,因为涉及汉字编码和信息化标准,需要对接工业和信息化部。“刚接到提案时,我们毫无头绪,不知道从哪里着手。”阳新县经信局党组成员江书家说。

他和同事们上网搜索,层层联系,最终找到了工业和信息化部下属的中国电子技术标准化研究院——专门负责字符编码和语言文字信息技术标准发布的机构。



〈方〉家禽,
通常比鸭大,比鹅小



“𪛗”是新版《新华字典》新增的汉字之一。



湖北阳新鸭在当地已实现规模化养殖。

《新华字典》收录条件

典籍有载
民间有用
现实有需
数字有码

“𪛗”造字由来

左“屯”表音,此物食量大,体型圆鼓,像围谷的“屯”,取“食量屯聚、喜静蛰伏”之意;

右“鸟”点明禽类属性,此物能在空中短暂飞行,像鸟。

这些字也收录进新版《新华字典》

◎教材用字

根据中学语文教材篇目李白《蜀道难》名句“噫吁嚱,危乎高哉”,增补字头“噫”。根据中学历史教材汉代西域国名“大宛”,增补“宛”的yū ān音项

◎常用地名用字

增补安徽省流波镇镇,字头“磴”(chú á ng)

◎纯辅音音节

增补“m”(呢、姆)、“n”(唔、嗯)、“ng”(唔、嗯)、“hm”(噉)、“hn g”(哼)等纯辅音音节

(来源:光明日报)



讲文明 树新风
长江日报公益广告

—— 排 查 整 治 风 险 隐 患

设计 陈昌